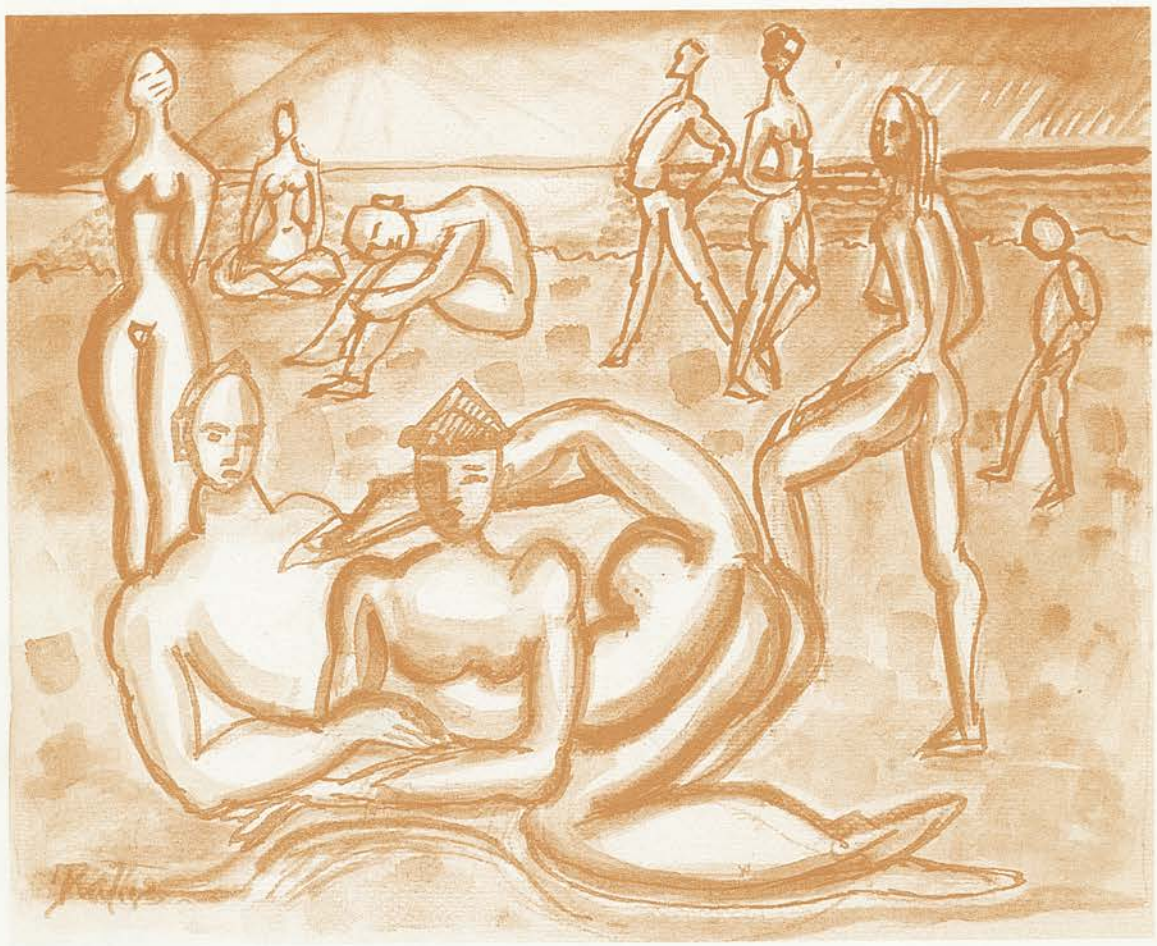
A mi buen amigo y a pesar de ello...
ilustre compañero (Al revés para que me entiendas)
Fran Arévalo. Sep/2002

# SEPARATA



*"Juegos en la Playa"*, dibujo de Isabel Raths

**TÍTULO:** Breves apuntes para la bibliografía de "Colombine"

Nº.: VII AÑO: 2002


AXarquía

Revista del Levante Almeriense

ARRÁEZ EDITORES

COLECTIVO ALMAGRERA


(BALSRC-1423)B15

SECCIÓN LITERARIA

# BREVES APUNTES PARA LA BIBLIOGRAFÍA DE CARMEN DE BURGOS "COLOMBINE"

JOSÉ RAMÓN CANTALEJO TESTA
*Abogado y bibliófilo*

Reconozco que descubrí tarde a Carmen de Burgos. Lo digo como un resultado indeseable. Quiero decir: si en mi discurrir aficionado por la literatura, especialmente de Almería, histórica y comprometida o de otro cualquier género, me la hubieran insinuado antes, no me cabe la menor duda que me habría interesado por ella *ipso facto*, como después ha sido.

Resulta increíble que un personaje de la magnitud humana e intelectual de Carmen de Burgos sea tan desconocida en el parnaso de la literatura de la primera mitad del siglo XX. Cualquiera que conozca algo de la biografía de esta rodalquilareña de vocación universal entenderá perfectamente lo que quiero decir.

La razón que se presenta como más evidente para explicar su falta de proyección mediática es su muerte en 1932, a los 54 años de edad. Una mujer provinciana fundamentalmente comprometida con la igualdad de derechos de la mujer que, tras separarse de su marido y con una hija pequeña a sus espaldas, abandona Almería en beneficio de la cosmopolita Madrid de los años 20, consigue la independencia financiera como profesora y publicista en el más amplio sentido, con un elenco variado y conocido de hombres en su vida, de la talla de Blasco Ibáñez o Ramón Gómez de la Serna; que fue la primera mujer redactora fija en un diario nacional, corresponsal de guerra, viajera impenitente por Europa y América, y que no tenía pelos ni en la lengua ni en la pluma... Una mujer así, no era la más idónea para competir con las *primas donnas* de la Sección Femenina durante el movimiento nacional. Por otra parte, desde el punto de vista literario, hay que considerar el menosprecio con que, salvo honrosas excepciones, ha sido tratada en nuestras Letras por los críticos oficiosos y formalistas el género de la Novela Corta, contenido fundamenta de las Colecciones Literarias españolas que se inician con la edición de *El Cuento Semanal* en 1907 y llegan a su cenit con la *Novela Corta*, dirigida por José Urquia, que publicó más de una docena de títulos de Colombine [1].

***El hombre negro*, por Carmen de Burgos "Colombine"**

No es mi intención glosar su figura, Carmen de Burgos tiene selectos admiradores y una magnífica biografía a cargo de Federico Utrera [2], que siguiendo los pasos de la insigne pionera colombinófila, Elisabeth Starcevic, autora del primer libro sobre la nijareña editado (¡cómo no!, por el profesor José María Artero, en Cajal)[3], sitúan a cualquiera en lugar

[1] SÁNCHEZ ÁLVAREZ-INSUA, Alberto. *Bibliografía e historia de las colecciones literarias en España (1907-1957)*, Ed. Libris. Madrid, 1996. p.13.

[2] UTRERA, Federico: *Memoria de Colombine, la primera periodista*. Ed. Hijos de Muley-Rubio. Madrid, 2ª edición, 1998.

[3] STARCEVIC, Elisabeth: Carmen de Burgos, defensora de la mujer. Ed. Cajal. Almería, 1976. 155 pp.

***Arroz y tartana*, de Blasco Ibáñez, adaptada por Carmen de Burgos "Colombine"**

privilegiado para abordar a nuestro protagonista. Lo que aquí pretendo es aportar algún dato que considero novedoso e inédito para su bibliografía.

Debo advertir que no he tenido ocasión de manejar los trabajos (todos ellos citados por Federico Utrera) [4] de Paloma Castañeda (Madrid), la tesis doctoral de Ana Martínez Marín (Madrid), Dorothi Donahue (Miami University Oxford), Rita Imboden (Suiza), Andrés Amorós (Madrid) o Miguel Naveros; pero considerando que Utrera, en su monográfica y extensa obra ofrece toda la bibliografía conocida, sin entrar a contabilizar las múltiples traducciones que realizó (con compromiso intelectual, como las de Leopardi; por motivos económicos o de curiosidad como el libelo *La inferioridad mental de la mujer,* de P. J. Moebius; o la que creo desconocida de tema religioso *La Perseverancia,* de H. Besser [5], me atrevo a considerar la siguiente aportación como novedad inédita sobre Colombine, dado que se trata de un trabajo de "adaptación literaria", autorizado y de excepcional extensión.

Conocida es la amistad que unió a Carmen de Burgos con Vicente Blasco Ibáñez, pues bien en el número 130 de la Colección *La novela Corta* de 29 de junio de 1918 [6], bajo el conocido título de *Arroz y Tartana,* en la que figura como autor con foto incluida) Blasco ibáñez, nos encontramos con que en la portada se indica en letra pequeña: *"Adaptada a las dimensiones de esta revista con especial permiso por la ilustre escritora Carmen de Burgos (Colombine)"* y en el título de la primera página: "Adaptada expresamente a las dimensiones de esta revista".

Sin entrar en profundidades, que dejamos para los críticos, comparando simplemente la extensión del original (331 pp. en Alianza Editorial) [7] con esta versión de 24, realizada por Carmen de Burgos y analizando convenientemente el aditamento contenido en la portada "con especial permiso", podemos hacer muchas conjeturas que, en su momento, alguien podrá abordar.

Doy fe, desde mi humilde punto de vista, de que se lee y entiende mucho mejor la versión de nuestra Colombine y es una evidencia, dadas las conocidas y estudiadas tiradas de la "Novela Corta", (llegó a 200.000 ejemplares en los primeros números) que muchos más lectores conocen la versión de Colombine de *Arroz y Tartana* que la de su amigo valenciano.

Por último, aprovecho para criticar sin ambages la bibliografía de Colombine que se encuentra en el estudio crítico de la Edición de la Biblioteca de la Cultura Andaluza (cuyas publicaciones en general parecen realizadas para escarnio de Almería) de *"Mis Mejores Cuentos"*[9], que olvida citar obras como : *"¡Todos menos ese!", "La mejor film"* o *"La Ciudad encantada"*, cambiando los nombres de relatos como: *"Los negociantes de la puerta del Sol", "El hombre de negro"* y *"La rampa"*, que se truecan por *"Los Comerciantes", "El hombre nuevo"* y *"La Pampa"*, afirmando por fin, sin sonrojo, que obras como *"El Perseguidor"* carece de data.

***El artículo 438*, por Carmen de Burgos "Colombine"**

[4] UTRERA, Federico: *Memoria de Colombine... Op. cit.* pp 482-3.

[5] BESSER, H.: *La perseverancia,* Ed. Ediciones Española, Madrid s/f.

[6] BLASCO IBÁÑEZ, Vicente: *Arroz y Tartana.* Ed. Prensa Popular. Colección "La Novela Corta". Año III, nº 130, Madrid, 29-6-1918.

[7] BLASCO IBÁÑEZ, Vicente: *Arroz y Tartana.* Alianza Editorial. Madrid, 1998. 331 pp.

[8] SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Alberto: *Bibliografía ... Op. cit.*, p.35.

[9] DE BURGOS, Carmen: *Mis mejores cuentos*, Editoriales Andaluzas Unidas. Nº 68, pp. 28 y 29.